



## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Babeș-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și literaturi romane
1.4 Domeniul de studii	Limbă și literatură
1.5 Ciclu de studii	Nivel master
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Comunicare multilingvă și multiculturală

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LMH2109 TRADUCERI LITERARE SPANIOLĂ-ROMÂNĂ. PRACTICĂ ÎN TRADUCERE (în limba spaniolă)</b>						
2.2 Titularul activităților de curs	Conf. univ. dr. Sanda Moraru						
2.3 Titularul activităților de seminar	Conf. univ. dr. Sanda Moraru						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	VP	2.7 Regimul disciplinei	Conținut DA Obligativitate Opțional

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	6	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/LP	5
3.4 Total ore din planul de învățământ	84	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	70
Distribuția fondului de timp:					
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					50
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					50
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					48
Tutoriat					2
Examinări					4
Alte activități: Practică					28
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>		182			
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>		266			
<b>3.9 Numărul de credite</b>		9			

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	Noțiuni teoretice din domeniul traductologiei Noțiuni elementare de practică în traducere

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Sală de curs, calculator, videoproiector Prezența la orele de curs nu este obligatorie Prezentarea la evaluarea finală nu este condiționată; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).
5.2 de desfășurare a cursului practic	Sală de seminar, calculator, videoproiector; prezența la seminar - 75% Prezentarea la evaluarea finală nu este condiționată; evaluarea este condiționată de îndeplinirea obligațiilor asumate (elaborarea și prezentarea referatelor și a lucrărilor practice).

### 6. Competențele specifice acumulate



Competențe profesionale	C1 Utilizarea adecvată a conceptelor în traducere. Aplicarea conceptelor de lingvistică generală, teorie literară și a metodelor comparatiste în traducere. Relaționarea discursului literar cu discursul cultural, în general, dar și cu cel științific. C2 Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limba română și în limba modernă C3 Descrierea sistemului fonetic, lexical și gramatical al limbii moderne și utilizarea acestuia în traducerea de texte și în interacțiunea verbală
Competențe transversale	CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice

## 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> <li>Acest curs le oferă studenților posibilitatea de a-și însuși o serie de idei, noțiuni teoretice și indicații practice, care să le fie de folos în procesul de formare ca viitori traducători. Disciplina oferă o abordare aprofundată, aplicată în domeniul traductologiei, ce le va permite masteranzilor să-și îmbunătățească stilul, calitatea și siguranța în traducere. Vor fi îndrumați pentru a-și clarifica aspecte și probleme specifice acestui domeniu. Înțelegerea unui text și transpunerea lui în altă limbă străină sau în limba maternă presupun un proces minuțios și elaborat, raportat la cunoștințe din cele mai variate domenii, la contextul istoric, social, politic și cultural al textului care trebuie tradus.</li> </ul>
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>dezvoltarea sistematică a competențelor lingvistice în domeniul traducerii de specialitate</li> <li>formarea și consolidarea deprinderilor de exprimare corectă, orală și scrisă, în limba spaniolă, de înțelegere și comunicare, prin definirea riguroasă a noțiunilor specifice</li> <li>sunt discutate aspectele problematice, în vederea înțelegerii corecte a conceptelor disciplinei</li> <li>se realizează o cunoaștere activă a domeniului</li> <li>explicarea terminologiei caracteristice diferitelor domenii și conștientizarea ei în contrast cu fenomenele corespondente din limba română.</li> <li>interpretarea greșelilor interferențiale și corectarea lor</li> <li>conținutul practic se realizează prin explicarea problemelor de gramatică și lexic, pornind de la traducerea de texte din diverse domenii; acestea sunt subiecte de dezbatere orală și interpretare.</li> <li>se va utiliza analiza contrastivă pentru evidențierea convergențelor și divergențelor dintre cele două limbi, română și spaniolă</li> <li>deprinderea metodelor specifice de percepere corectă a trăsăturilor specifice limbii spaniole</li> <li>formarea deprinderilor de utilizare practică a competențelor de înțelegere și analiză a informației terminologice</li> <li>familiarizarea cu tehnici avansate de consultare a lucrărilor de traductologie și terminologie a limbii spaniole</li> <li>se urmărește dezvoltarea și perfecționarea competenței de comunicare orală și scrisă prin traduceri specializate</li> <li>participarea la propria dezvoltare profesională</li> <li>manifestarea unei atitudini pozitive și responsabile față de domeniul științific</li> </ul>

## 8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere. Descrierea cursului și a sarcinilor de lucru individual. repartizarea textelor de tradus, explicarea demersului.	Discuție dirijată	
2. Aspecte stilistice ale literaturii spaniole din sec.	Prelegere, exemplificare,	



Facultatea de Litere  
Str. Horea nr. 31  
400202, Cluj-Napoca  
Tel: 0264 5322388  
Fax: 0264 432303

XVI-XVII: oralitate și argou	problematizare; studiu de text	
3. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: oralitate și argou	Prelegere, exemplificare, problematizare;; studiu de text	
4. Aspecte stilistice ale literaturii contemporane în limba spaniolă: text dramatic	Prelegere, exemplificare, problematizare; studiu de text	
5. Aspecte culturale în traducerea spaniolă>română: instituții, practici culturale specifice	Prelegere, exemplificare, problematizare;; studiu de text	
6. Aspecte interculturale în traducere - eseul și critica literară	Prelegere, exemplificare, problematizare;; studiu de text	
7. Verificare pe parcurs	-	
<b>Bibliografie</b> 1. García Yebra, Valentín, <i>Teoría y práctica de la traducción</i> , Editoria Gredos, Madrid, 1982. 2. Calvo Ramos, L., <i>Introducción al estudio del lenguaje administrativo</i> , Editorial Gredos, Madrid, 1980. 3. Fuertes Olivera, Pedro A., <i>Problemas lingüísticos en la traducción especializada</i> , Universidad de Valladolid, Valladolid, 2007. 4. Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín, <i>Manual de documentación y terminología para la traducción especializada</i> , Editorial Arco/Libros, Madrid, 2004. 5. Torre, Esteban, <i>Teoría de la traducción literaria</i> , Editorial Síntesis, Madrid, 1994. 6. Hatim, Basil, <i>Teoría de la traducción: una aproximación al discurso</i> , Editorial Ariel, Barcelona, 1995.		
8.2. Seminar	Metode	Observații
1. Traducere text literar de Miguel de Cervantes	Traducere - corectură - discuție	Fragmentul se traduce de toată grupa, și se discută soluțiile traductologice.
2. Traducere text literar de Julio Cortázar	Traducere - corectură - discuție	
3. Traducere text literar de Carlos Barral	Traducere - corectură - discuție	
4. Traducere text literar de Valle-Inclán.	Traducere - corectură - discuție	
5. Traducere text literar de Miguel de Unamuno	Traducere - corectură - discuție	
6. Traducere text literar de Octavio Paz	Traducere - corectură - discuție	
7. Verificare pe parcurs	-	
8.3. Lucrări practice		



<p>Lucrări practice 1-13</p> <p>În cadrul întâlnirilor dedicate lucrărilor practice, masteranzii vor realiza traducerea integrală a textului ales, din care au prezentat în seminar doar un extras. Fiecare student corectează traducerea integrală realizată de un coleg, aplicând normele și convențiile de corectură învățate la seminar.</p> <p>Cuvinte cheie: traducere, literatură hispanoamericană, sec. XX</p>	Traducere - corectură - discuție	<p>Elementele de practică profesională individuală în traducere fac parte din disciplină, partenerii de practică ai programului fiind instituții publice sau private.</p> <p>În contul a 2 ore pe săptămână, studenții realizează un stagiu de practică în traducere în instituțiile de profil care au convenție cu Facultatea de Litere (agenții de traducere, Centre culturale, altele).</p>
Lucrări practice 14. Verificare pe parcurs	-	Evaluarea portofoliului de practică

## 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

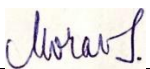
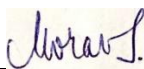


În conformitate cu standardele ARACIS, departamentul are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Liceele "Mihai Eminescu" și "Eugen Pora" din Cluj-Napoca.

## 10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	<ul style="list-style-type: none"> <li>- cunoașterea și aplicarea corectă a metodelor de lucru predate</li> <li>- identificarea cu acuratețe a problemelor traductologice puse de un text</li> <li>- capacitate de răspuns la nivel interactiv</li> <li>- cunoaștere și înțelegere</li> <li>- stăpânirea, în sens operațional, a limbajului de specialitate</li> <li>- abilitatea de explicare și de interpretare</li> </ul>	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10), în una din ultimele 2 săptămâni de cursuri. Studenții vor primi spre traducere texte cu un conținut apropiat de cele traduse în cadrul cursului și al seminarului.	50%



	- rezolvarea completă și corectă a cerințelor.		
10.5 Seminar	<ul style="list-style-type: none"><li>- traducerea de texte aparținând limbajului literar, folosind terminologia explicată și folosită în cadrul seminarului</li><li>- Elaborarea de lucrări de seminar, participarea activă la discuții, elaborarea de fișe de lectură din bibliografia obligatorie. Implicarea efectivă în activitățile practice.</li></ul>	Verificare-probă scrisă (2 ore; note de la 1 la 10), în ultimele 2 săptămâni de cursuri. Studenții vor primi spre traducere texte cu un conținut apropiat de cele traduse în cadrul seminarului.	25%
Practică	<ol style="list-style-type: none"><li>1. acuratețea lexicală, gramatică și adecvarea stilistică a traducerii</li><li>2. dosar de stagi de practică</li></ol> Implicarea efectivă în activitățile practice.	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Traducerea unui text literar scurt din limba spaniolă în limba română</li><li>2. Colocviu pe marginea dosarului de practică</li></ol>	25%
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"><li>• Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului traductologiei, le recunoaște și le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului.</li><li>• Studentul este capabil să producă o traducere literară corectă, elegantă, adecvată genului textului</li><li>• Studentul efectuează o corectură atentă, pertinentă și economică a textului tradus.</li><li>• Limbajul de specialitate este corect utilizat.</li><li>• Desfășurarea integrală a activității de practică profesională.</li></ul>			
<b>Detalii organizatorice, gestionarea situațiilor excepționale:</b>			
Prezentarea la examen nu este condiționată de număr minim de prezențe sau lucrări practice.			
Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare și evaluarea cu nota 1 (unu).			

Data completării 02.03.2023	Semnătura titularului de curs Conf. univ. dr. Sanda Moraru 	Semnătura titularului de seminar Conf. univ. dr. Sanda Moraru 
Data avizării în departament 10.03.2023	Semnătura directorului de departament 	
Data avizării la Decanat 30.04.2023	Semnătura Prodecanului responsabil 	Ștampila facultății